

## TEKHNOPAIGNION QUE APARECE EN LOS ESCOLIOS DE ILÍADA Z. 87-89. UNA INTERPRETACION.

ROSANA LEPORE

Universidade de Buenos Aires

---

**Resumo:** A comparação entre os versos 86-89 / 269-270 da *Ilíada Z*, um fragmento dos *Comentários ad Homeri Iliadem* de Eustácio e o texto do *technopaegnum* estudado permitem-nos fazer uma interpretação oposta à dos filólogos que consideram que o escolio é construído como poema icônico. Por outro lado, o exame do *technopaegnum* ressalta sua função e a articulação da forma e do conteúdo no interior do poema. A conclusão do trabalho deriva da análise do nível sintático e semântico no *technopaegnum* e dos hexâmetros em questão.

---

**Palavras-chave:** Homero, poesia grega, escolios a Homero, *technopaegnum*.

---

A partir de nuestra interpretación del *tekhnopegnion* que, como sabemos, es un escolio de *Ilíada Z*, 87-89, pretendemos demostrar, em primer lugar, cual es el motivo que ha despertado el interés del escoliasta por dar una explicación a la estructura sémica de estos hexámetros. Dicha estructura ofrece dificultades de comprensión si nos atenemos al plano sintáctico. En segundo lugar, intentaremos realizar un análisis del *tekhnopegnion* teniendo en cuenta la relación contenido-forma. (Ver desenho pág. 14)

Traducción del *tekhnopegnion* (1):

“Así debe relacionarse (interpretarse) esto (esta estructura):  
 “Y la que congrega a las ancianas, templo de Atenea,”  
 pues, habiéndose abandonado la preposición *eis*  
 (puesto que la preposición *eis* está ausente)  
 por esto, y en particular, el argumento de la preposición genera:  
 (el argumento de la falta de la preposición produce el siguiente razonamiento):  
 “y ella después de conducirse con las ancianas hacia el  
 templo de Antena y después de abrir las puertas”  
 (y ella al conducirse juntamente con las ancianas hacia el  
 templo de Antenea...)  
 y al menos si los dos versos se relacionan  
 (pero, en el caso que los dos versos se relacionen)  
 la falta, con un velo.  
 (la ausencia de la preposición pone un manto de oscuridad de solecismo).”

---

(1) Lo que no se halla entre paréntesis es traducción literal. Las formas apocopadas, la concentración y la paratáxis de las frases dificultan la traducción del *tekhnopegnion*, además de revelar que el interés del escoliasta está puesto en la observación filológica y en la concreción formal, en la disposición de su propuesta a modo de caligrama.

Δ ο ὕ Δ  
 τ ω  
 Δ ουναπίτσι Δ  
 Δ τὸ ἡ δέ ξυρά Δ  
 γ ο υ  
 σ α  
 γ ε  
 ρ α ι  
 ἀ ς  
 τ ω  
 ν η  
 Δ ονα Δ  
 Δ θηναίης λιπούσης γάρ Δ  
 Δ τῆς εἰς προθέσεως καίτκαί Δ  
 Δ ουν Δ  
 δ ε ς  
 μ ο υ  
 γ ῖ  
 ν ε  
 τ α ι  
 ὀ λ ὀ  
 γ ο ς  
 ἡ δέ  
 ξ υ ρ ᾶ  
 γ ο υ  
 σ α  
 τ α ῖ ς  
 γ ε ρ α ι  
 α ῖ ς  
 ε ἰ ς  
 τ ὸ ν  
 Δ τῆς ἀθηνᾶς Δ  
 ν α ὸ ν καί  
 ἀ ν ο ῖ ξ α σ α  
 τ ᾶ ς θ Ὑ ρ α ς ἔ  
 ἀ ν δέ ουνάπτωνται  
 Δ οἱ δύο στίχοι ἡ φῶ<sup>α</sup> σόλοι<sup>χ</sup>: Δ

Algunas estructuras sintácticas de la poesía de Homero nos ofrecen más de una posibilidad de lectura; la polisemia del discurso y la permanente remisión a lo implícito nos conducen, mediante la síntesis de la expresión y la reducción de la realidad en la palabra exacta, a la bien tramada estructura profunda en la que el juego de “*lo no dicho*” es la clara apelación del poeta a la potencialidad intelectual del hombre. Por esta razón, es posible una lectura capaz de rebatir la solución propuesta por el escoliasta respecto del problema sintáctico y morfológico que es expuesto e interpretado en el *tekhnopaignion*. A continuación pasaremos a desarrollar una solución que creemos admisible a partir de la interpretación del escoliasta.

En este *tekhnopaignion* se pretende dilucidar la forma en que deben ser relacionados e interpretados (*hoûto synaptéon tò: he dè xynágousa geraiás...*) los siguientes hexámetros, que corresponden a un parlamento de Heleno (*Ilíada* Z, 87-89):

“... he dè xynágousa geraiás  
neòn Athenafes glaukópidos en pólei ákrei,  
oíxasa kleídi thyras hieroío dómoio,”

El escoliasta respecto de la construcción “*nêôn Athenafes glaukópidos*” argumenta “... *li-pouúses gàr tês eis prothéseos...*” En consecuencia reduce el conflicto conceptual a la falta de la preposición *eis* y propone, mediante la reposición de un elemento gramatical, la siguiente interpretación del sintagma:

“... hé dè xynágousa taís geraiáís eis tôn tês Athenás  
naòn kai anoíxasa tàs thyras...”

De esta manera, por medio de la reposición de *eis* resuelve un *poí* dependiente del participio *xynágousa*, y obtiene con el dativo *taís geraiáís* un régimen del preverbo *syn-*; de ese modo, el *poí* pasa a modificar plenamente al verbo *ágo* que ya no carga con el matiz semántico que le otorga el preverbo, puesto que, en esas condiciones, *syn-* forma con el dativo *taís geraiáís* una construcción independiente que modifica a *agó* en su calidad de verbo de movimiento. Mediante el coordinante copulativo *kai* los dos participios *xynágousa* y *anoíxasa* quedan en el mismo nivel sintáctico, y, por esta razón, el participio *xynágousa* pierde un tanto su valencia de sustantivo al mismo tiempo que se reviste de un valor pronominal.

Luego, el escoliasta añade: “... *eàn dè synáptontai hoi dúo stíkhoi, hé phar sóloi*”. Si bien se comprende la idea de movimiento, de peregrinación hacia el templo de Atenea, como una secuencia de acciones, el creador del *tekhnopaignion* cierra su obra con una duda en cuanto a la relación semántica de estos hexámetros, y la manifiesta con una proposición condicional eventual que prácticamente linda con una concesión, dejando abierta la posibilidad de una falta de claridad o de un solecismo.

Al confrontar este parlamento de Heleno con el de Héctor (*Il. Z*, 263 ss), podemos advertir ciertas variantes; éstas, tal vez, pudieron haber influido en la interpretación del escoliasta respecto de *Il. Z*, 87-89. Si bien los siguientes hexámetros fundamentan su interpretación por algunas razones, por otras la contrarrestan: “*allà sy mèn pròs neòn Athenafes agalefes / érkheo syn thyeesin, aollíssasa geraiás*” (*Il. Z*, 269-270). Aquí la idea de movimiento *poí*, que depende de *érkhomai*, es indiscutible y conceptualmente se aproxima a la propuesta de reposición desarrollada en el *tekhnopaignion*; pero hay un lexema que desmoronaría la propuesta del escolio, éste es el participio *aollíssasa* que, en posición quiásmica respecto de *sy*, funciona más en una re-

(2) Frente a las bajas troyanas provocadas por la acción bélica de Diomedes, y las incursiones del plano divino en el campo de batalla, Heleno aconseja a Héctor que se dirija a la ciudad para pedirle a Hécuba que junto con las ancianas invoque a Atenea en la Acrópolis.

lación apositiva que sustancialmente modifica al pronombre personal *sy* - casi como epíteto-, que en una relación apositiva implicando una acción meramente puntual.

Como podemos observar, estos dos hexámetros conforman una estructura quiásmica perfecta:

*Ilíada Z, 270 / Ilíada Z, 269*  
*érkheo syn thyeesin / pròs neòn Athenaíes ageleíes,*  
 y: que apunta a una secuencia de movimiento puntal y precisa,  
*Ilíada Z 269 / Ilíada Z, 270*  
*allà sy mèn / aollíssasa geraiás,*

que pone de relieve a Hécuba en su calidad de *basileía*, en esas circunstancias, siempre *aollíssasa geraiás* y siempre *xynágousa geraiás*.

Por este motivo no estamos de acuerdo con la interpretación que nos ofrece el *tekhno-paignion*, porque creemos que el participio *xynágousa* del v. 87 está sustantivado, y que conforma con el acusativo *geraiás* una unidad semántica en la que el preverbio *syn-* pierde su valor prepositivo y recobra su originario valor adverbial que modifica sustancialmente al verbo *ágo*.

El escoliasta, al darle una valencia pronominal al artículo - que, para nosotros, sería la marca de sustantivación del participio - trata de desmembrar el núcleo sémico *hé dé xynágousa geraiás* para otorgarle valencia preposicional al *syn-* que requiere la presencia del dativo *tais geraiás*. De esta manera, una vez resuelto el problema que le origina el preverbio, obtiene en el verbo *ágo* la idea de movimiento que justifica la presencia del *poi:* (*eis*) *neòn Athenaíes* y la reposición de la preposición *eis*, aproximándose, así, a la secuencia de acción de *Il. Z. 269-270* (parlamento de Hector).

Eustacio, em *Comentarii ad Homeri Iliadem*, manifiesta: *eipòn goùn Hélenos neòn Athenaíes epágei: oíxasa kleídi thýras hieroío dómoio*". En este pasaje, *neòn Athenaíes* depende del preverbio *epf* que incide en *ágo* sin modificar la idea sustancial de movimiento de este verbo. La interpretación de Eustacio no difiere de aquella que propone el *tekhnopaignion* y que con claridad se manifiesta en *Il. Z. 269-270*. Cómo explicarnos, entonces, la presencia de la construcción *neòn Athenaíes*, núcleo sémico del discurso en el cual está inserta -que, por lo que hemos demostrado, no depende del participio *xynágousa* dado que el preverbio modifica el valor de *ágo* como posible verbo de movimiento *poi* y, a su vez, lo vincula al acusativo *geraiás*, conformando una unidad semántica que apunta a Hecuba en su calidad de *basileía*; tampoco es posible hacer depender a *neòn Athenaíes* del participio *oíxasa* del hexámetro siguiente puesto que éste forma parte de la secuencia de acción ligada a *kleídi thýras hieroío dómoio*.

Si bien la construcción *neòn Athenaíes* está ubicada en inicio de hexámetro, desmembrada, en apariencia, del resto del sintagma y lindando con un *poi:* *en pólei ákrei*, ubicado en final de hexámetro, la construcción *neòn Athenaíes glaukópidos* se encuentra en una posición de lectura intermedia dentro de una estructura en tres: se halla en relación quiásmica con *hé dé xynágousa geraiás* que, a su vez, conforma una unidad de sentido con el *poi:* *en pólei ákrei* del hexámetro siguiente.

Por lo tanto, sin pensar en reducir la cuestión a una exigencia métrica y sin pensar en una falta de claridad, como un velo que opaca el mensaje de estos versos, sino, basándonos en la síntesis semántica y en la concentración expresiva de la poesía de Homero, creemos que esa posición de *neòn Athenaíes* sugiere la intención del poeta de dar relevancia a este núcleo sémico, que, desmembrado, en apariencia, de los lexemas lindantes por su ubicación en el hexámetro, los atrae sobre sí, los carga de significado y los vincula. Creemos que a través de la construcción *neòn Athenaíes* se apunta a partir de lo concreto a la abstracción o a la metáfora de la *pólis* en desgracia, dentro de un contexto de advertencia en el cual la *pólis* con su des-

trucción y su dolor debe ser, mediante la invocación a Atenea, el punto de confluencia y de re-encuentro de la divinidad y el hombre.

Por este motivo, vemos en la estructura *neòn Athenaíes* un acusativo pleno, prácticamente absoluto, que modifica al *poû*: *en pólei ákrei*, como aposición del mismo, y que sintetiza el sintagma *he dè xynágousa geraiás* es decir, *he dè xynágousa geraiás en pólei ákrei es neòn Athenaíes glaukópidos*. Pensamos, también que al desplegar la construcción *neòn Athenaíes*, que funciona como aposición de dos núcleos sémicos, conformando con ellos una unidad, emerge el siguiente concepto: es necesario reunirse en la Acrópolis que es templo de Atenea, y es necesario ser el templo de Atenea, la arquitectura humana del ruego y de la ofrenda. De la *ásty* condenada a la destrucción debe erguirse *he dè xynágousa geraiás*, Hécuba, *he basleia*: la madre con las madres, la *pólis* suplicante, para darle justificación divina y humana al *dómos hierós*.

Hemos podido comprobar que el escoliasta fundamenta su razonamiento filológico en la ausencia de la preposición *eis*: *lipoúses gàr tês eis prothéseos*. Y formula -mediante la reposición de este elemento lexical- la interpretación que es desplegada en el centro del *tekhnopaígnion*:

"... *he dè xynágousa taís geraiaís eis tòn tês Athenâs naòn kai anóxasa tàs thýras...*",

de la que se desprende una conclusión:

"... *eàn dè synáptontai hoi dúo stíkhoi, he phar sóloi:*"

que insinúa una falta de claridad semántica en la estructura sintáctica de los hexámetros 87-89 de II, Z:

"... *he dè xynágousa geraiás  
neòn Athenaíes glaukópidos en pólei ákrei,  
oíxasa kleíde thyras hieroío dómoio,*"

A partir de la propuesta desarrollada en el escolio, hemos formulado una interpretación que difiere de aquella expuesta en el *tekhnopaígnion*, limitándonos, en primer lugar, a las normas sintácticas establecidas, y en segundo lugar, basándonos en la síntesis expresiva del lenguaje poético.

Por lo demostrado, podemos afirmar que esta especie de acrobacia artística o juego literario es una creación absolutamente funcional; dado que se trata de un escolio, no nos es posible emitir un juicio de valoración estética respecto de su contenido fuera del ámbito específico al cual pertenece. Es en el particular e ingenioso continente donde, creemos, radica la importancia y el mérito creativo de la obra.

El escoliasta dispone su concisa argumentación a modo de caligrama y somete a una forma determinada la riqueza conceptual y la claridad de su interpretación. Cabe preguntarse, entonces, cuál es la relación entre la disposición formal de su discurso y el objeto que éste pretende designar.

En primer lugar, existe la posibilidad de pensar que el *tekhnopaígnion* configure un templo, al asociar este referente con el signo *neòn* -lexema que genera dificultades de comprensión y la necesidad del escoliasta de despejar una estructura compleja. En segundo lugar, existe la posibilidad de pensar que el *tekhnopaígnion* representa una llave; consideramos que este último argumento es el más acertado por la conclusión que se desprende del siguiente análisis.

El dativo instrumental *kleíde*, que modifica al participio *oíxasa* del hexámetro 89 de II, Z, se halla en relación quiásmica con el acusativo *neòn* del hexámetro 88; si bien ambos lexemas

están semánticamente vinculados, cada uno de estos forma parte de una unidad sémica bien diferenciada por el plano sintáctico: la estructura *he dè xynágousa geraiás neòn Athenaíes glaukópidos en pólei ákrei*, es independiente de la estructura *oíxasa kleídi thyras hieroío dómoio*, aunque en el plano sémico volvamos a estar en presencia de una reconcentrada interacción de todos los constituyentes del sintagma.

*Oíxasa kleídi thyras hieroío dómoio*, conforma una dinámica secuencia de acción, por lo tanto resulta notable el hecho de que el escoliasta no haya reparado en el lexema *kleíde* y lo haya evitado en la reproducción del hexámetro 89 de *Il. Z*, que intenta transcribir en el centro del *tekhnopaígnion*. Esto nos permite inferir que formalmente la obra, el escolio, es la réplica de una llave.

De este modo, el creador apela, como Homero, a la capacidad intelectual del hombre, evitando plasmar la palabra, que, por una parte, encierra y enmarca, enigmáticamente, el contenido del escolio -mimetizando la forma del referente mediante la ausencia expresa del signo- y que, por otra parte, abre y despliega, a modo de caligrama, una lectura que supone esclarecedora.

Creemos que el escoliasta, mediante un *tekhnopaígnion*, intenta reproducir la dificultad que le ocasiona la ausencia de la preposición *eis* con la ausencia del lexema *kleídi* -que resuelve el enigma de la forma del caligrama. Por lo tanto, estamos en condiciones de afirmar que el escolio, respecto de su continente, es la configuración del dativo instrumental *kleíde* ausente en el contenido: el *tekhnopaígnion*, una llave, es el instrumento mediante el cual es posible acceder a una interpretación de los hexámetros 87-88 de *Il. Z*, a través de la interacción del contenido y de la forma del escolio.

El escoliasta calca sobre un juego artificioso en la distribución y en la organización de los lexemas la complejidad de la estructura que analiza, estimulando, así, a partir de un paradigma alejandrino, la búsqueda perceptiva de claridad y de apertura en el sintagma homérico. <sup>(3)</sup>

## (AGRADECIMIENTO)

Deseamos expresar nuestro agradecimiento a la Licenciada Elena Huber, que no sólo nos inició en el estudio de los poemas figurativos sino también nos proporcionó el material sobre el que hemos realizado el presente trabajo.

## ABSTRACT

A new interpretation can be obtained confronting *Ilias Z*, 86-98 / 269-270 with an excerpt from Eustatius *Comentarii ad Homeri Iliadem* and with a *technopaegnum* text. It rebuts the philological remarks made by the figurative-poem composition scholiast.

Then, the analysis of the *technopaegnum* takes into consideration its function and its meaning-form connection.

This work conclusion can be established from the syntactic and semantic evidence in the *technopaegnum* and in the Iliadic hexameters.

(3) La transliteración se realizó tomando como punto de referencia la tabla propuesta por los profesores E. Prieto y R. Alcalde en su traducción de KIRK, G. S. Los Poemas de Homero. Buenos Aires: Paidós, 1962.